

Otoño 2014

# Don Juan Tenorio

versión libre de  
José Luis Matienzo



Teatro Municipal Tres Cantos  
8 de Noviembre de 2014. 19:00 horas

<http://escaraman.joseluismatienzo.com>



## Contacto

José Luis Matienzo  
Director de Escarramán Teatro

Teléfono: (+34) 609-02.98.77

## Página Web Internet:

<http://joseluismatienzo.com>

<http://www.pagina.de/escaraman>

## Correo electrónico:

[jmatienzo@gmail.com](mailto:jmatienzo@gmail.com)

## **Escarramán.**

Nombre propio de un personaje del hampa sevillana, personaje hampesco elevado por Quevedo a la categoría de archijaque o archirrufo en alguna de sus jácaras. A partir de 1588 da nombre a un baile, el escarramán, versión lasciva de la zarabanda, que fue prohibida por sus movimientos licenciosos y pecaminosos.



## JUSTIFICACIÓN

### *Adecuado para públicos de todas las edades*

El espectáculo se estrenó el 29 de noviembre de 2010 en el Teatro Colognola de Bérgamo (Italia), con gira posterior que hicimos la compañía por Italia de dos meses.

‘Don Juan Tenorio’ es la obra de Teatro española más representada. Aún hoy se sigue representando no sólo en España, sino también por Iberoamérica en programación extraordinaria en la noche de Todos los Santos, la que va del 31 de octubre al 1 de noviembre. Es una tradición que se comenzó el mismo año de su estreno, 1844 (que fue un fracaso en marzo, pero un éxito absoluto en octubre) y que hizo que se repitiese durante más de un centenar de años como rito inamovible en el Teatro Español de Madrid, hasta que en 1945 el éxito de público de ‘Historia de una escalera’, de Buero Vallejo, hizo que se rompiera la tradición, que poco a poco sigue recuperándose en el Teatro Español, pero que se ha divulgado por España y parte de Centro y Sudamérica. Así, son ya tradicionales las representaciones en las fechas dichas en Alcalá de Henares (Madrid), Murcia, Sevilla o Guadalajara, declarada de Interés Turístico Regional por las Cortes de Castilla-La Mancha.

Ha llegado tan dentro a la cultura popular española, que casi todo el pueblo español de cualquier ámbito cultural, incluso los jóvenes, no es raro que reciten la famosa declaración del acto de la Quinta de don Juan: ‘No es cierto, ángel de amor, que en esta aparta orilla...’



## ARGUMENTO

Don Juan Tenorio llega a su casa tras cinco años de huida, cuando la ve convertida en un panteón. Recuerda sus aventuras pasadas y se reencuentra con Centellas y Avellaneda, a los que invita a cenar en su nueva casa en Sevilla, e invita a la estatua del Comendador, que el mató poco antes de huir para Italia.

En la cena revive la última noche que pasó en Sevilla: la apuesta con don Luis Mejía, que gana don Juan, pero dice que añadirá a las damas a una novicia para profesar (doña Inés) a la futura esposa de don Luis (Ana de Pantoja). El comendador, padre de doña Inés presente enmascarado, rompe el compromiso de juntar a don Juan con su hija. Ambos caballeros se juegan la vida.

Encarcelados, los dos consiguen escapar de la justicia. Don Juan cumple su parte con doña Ana haciéndose pasar por su prometido mientras lo encierra en su bodega. Compra a la ama de Inés en el convento, Brígida, que le facilita que secuestra a la joven del convento. Ya en su quinta, don Juan e Inés se declaran amor mutuo, pero son interrumpidos por don Luis y el Comendador, y a pesar de que don Juan pide perdón sincero, se ve obligado a matar a ambos y huir.

En la cena se aparece el muerto invitado, el Comendador, y la muerta doña Inés, que le avisa al Tenorio de que es su última oportunidad. Don Juan piensa que es una broma de sus invitados, y en la discusión salen a la calle en duelo. Centellas mata a Don Juan, que en el cementerio don Gonzalo lo lleva al infierno, pero Inés le salva en el último momento y muere tranquilo junto a ella.

Representación Teatro Manzoni  
Busto Arsizio  
Italia  
11 diciembre 2010



## VIDEOS

Pulsando en las imágenes se abre el contacto para ver los videos correspondientes.

**IMPORTANTE:** Para ver los videos es necesario disponer de conexión a Internet.

Representación Teatro MIRA  
Pozuelo de Alarcón  
Madrid  
25 junio 2011



Video con fotos de gira por Italia



## EQUIPO

### Actores

#### *Italia (2010-2011)*

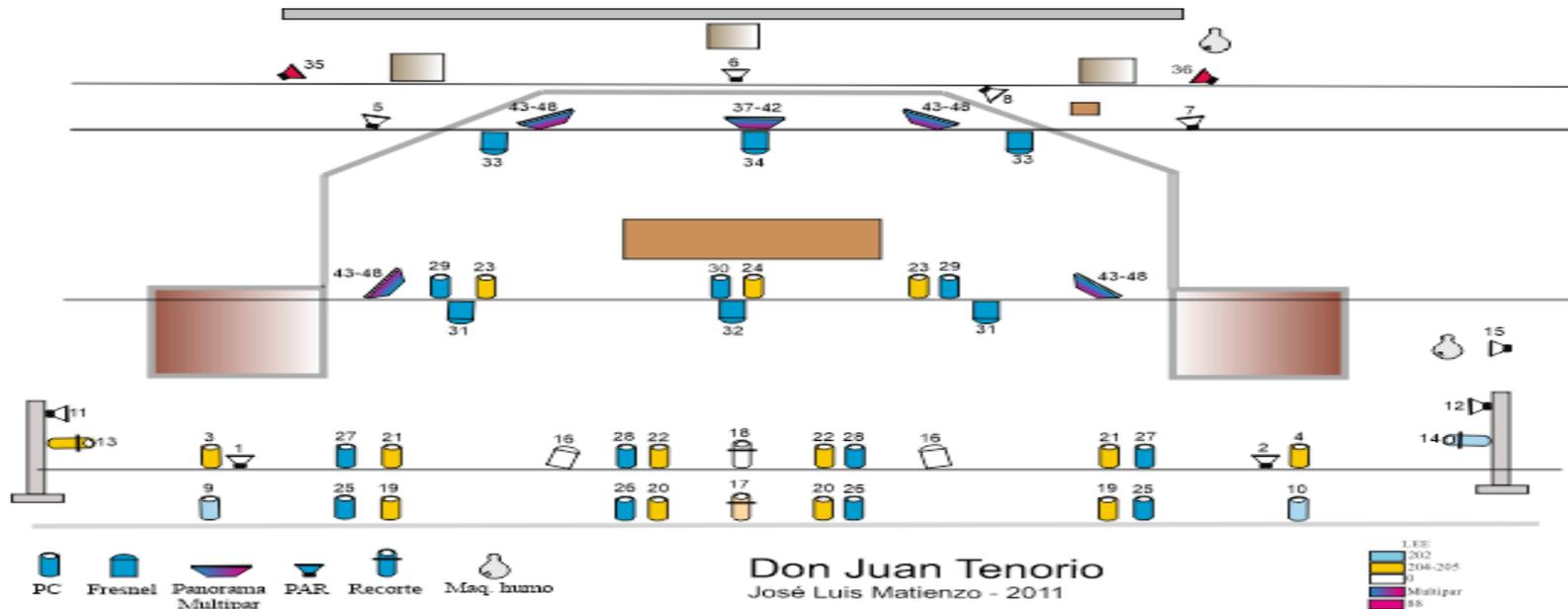
Javier Redondo  
Irene Galán  
José Luis Matienzo  
Ricardo Rodríguez  
Sandra Arpa

#### *España (2014)*

Ángel Gonzalo  
Amalia Escriña  
José Luis Matienzo  
Ángel Luis Leceta  
Azahara Memberg

### Equipo técnico

Iluminación: José Luis Matienzo  
Técnico: Ricardo Idiazábal  
Vestuario: Gabriel Besa  
Música: Javier Quílez  
Coreografías: Natalia Vela  
Ayudante de dirección: Catalina Rodríguez  
Director: José Luis Matienzo



## RIDER TÉCNICO

	Preferente	Mínimo
Escenario	9 * 6 * 5 m	6 * 3'5 * 2'5 m
Electricidad	25 Kw trifásica	5.000 w
Tiempos	Montaje: 3 horas	Desmontaje: 90 min
Personal	eléctrico	<i>Negoiable 2 carga</i>

*Escarramán Teatro dispone en propiedad de equipos de luces, sonido y escenográficos para las representaciones en espacios no suficientemente dotados o no teatrales, como plazas, patios de armas de castillos, iglesias, etc.*

### Audio:

- Equipo de sonido con lector de CD. Potencia de 400 w

### Iluminación

- Preferente varas, y dos calles de luz a nivel de suelo
- Dimmer y mesa de al menos 12 canales, 1.000 w/canal.
- Focos: Depende del espacio.

### Backline

- Camerino.
- Agua mineral, 1'5 litros,

### Escenario

- Cualquier formato, Preferible cámara negra

CULTURA Hará casi medio centenar de representaciones en un total de 30 ciudades italianas

# Escarramán se lleva a El Tenorio de gira por Italia

La compañía alcarreña recorrerá en dos meses las principales ciudades del país vecino

Se trata de divulgar los clásicos españoles, con representaciones en castellano

EL DÍA  
GUADALAJARA

La compañía guadalajareña Escarramán Teatro vuelve a girar por Italia, esta vez con el estreno de su espectáculo "Don Juan Tenorio", que recorrerá, entre otras, ciudades como Palermo, Roma, Florencia, Bari, Catania, Messina, Turín, Bolonia o Milán.

Así, el pasado jueves la compañía partió hacia Milán y comenzó los ensayos técnicos en el Spazio Teatro de Busto Arsizio, donde realizarán dos ensayos generales con público y un preestreno. Posteriormente, estrenarán el espectáculo el 29 de noviembre en el Teatro Colognola de Bérgamo, donde comenzará la gira que durará hasta el 25 de enero, con la última puesta en escena en Milán. En total supondrán 43 representaciones en 30 ciudades italianas, como Roma, Turín, Palermo, Bari, Bolonia, Florencia, Rimini, Mestre-Venecia.

Esta es la tercera gira de dos meses que realiza Escarramán Teatro por Italia, tras las de "Don Quijote y Dulcinea, sueño y realidad" en la primavera de 2009 y

"Don Gil de las calzas verdes" en la primavera de 2010.

Debido al éxito de público y crítica de los espectáculos, la productora italiana ha vuelto a ofrecer la posibilidad de repetir con otro clásico español a Escarramán Teatro, que ha aceptado la compañía guadalajareña a pesar de que esto le impedía acudir a su ya tradicional participación como compañía española por festivales internacionales chilenos entre enero-febrero de 2011.

## CLÁSICOS ESPAÑOLES

Estas giras tienen como objeto la divulgación de los clásicos españoles, con representaciones en castellano, con público preferente estudiantes de la lengua de Cervantes de bachillerato y universitarios, e inmigrantes españoles e iberoamericanos.

Esta gira la harán los actores Javier Redondo, Irene Galán, Ricardo Rodríguez, Sandra Arpa y José Luis Matienzo, que es el director y el autor de la adaptación del texto de Zorrilla.

José Luis Matienzo acaba de interpretar el personaje de Don Juan maduro en el Tenorio Mendocino en Guadalajara, al solicitarle Gentes de Guadalajara como fundador de la Asociación y del proyecto que acaba de recibir la calificación de Interés Turístico Regional por Castilla-La Mancha.

Una vez de vuelta de Italia, Escarramán Teatro realizará una gira por Castilla-La Mancha, ya que su espectáculo "Don Gil de las calzas verdes", ha sido incorporado en la red de teatros de la región.



Escarramán Teatro ha hecho ya dos giras por Italia con "Don Quijote y Dulcinea, sueño y realidad" y "Don Gil de las calzas verdes".



José Luis Matienzo (derecha), director de Escarramán Teatro, ha participado en Guadalajara en la última edición del Tenorio Mendocino (izquierda).

## PRENSA

EL DIA Guadalajara, Guadalajara, 21-noviembre-2010

*Escarramán se lleva a El Tenorio de gira por Italia*  
*La compañía alcarreña recorrerá en dos meses las principales ciudades del país vecino*  
*Se trata de divulgar los clásicos españoles, con representaciones en castellano*

La compañía guadalajareña Escarramán Teatro vuelve a girar por Italia, esta vez con el estreno de su espectáculo "Don Juan Tenorio", que recorrerá, entre otras, ciudades como Palermo, Roma, Florencia, Bari, Catania, Messina, Turín, Bolonia o Milán.

Así, el pasado jueves la compañía partió hacia... Posteriormente, estrenarán el espectáculo el 29 de noviembre en el Teatro Colognola de Bérgamo, donde comenzará la gira que durará hasta el 25 de enero, con la última puesta en escena en Milán. En total supondrán 43 representaciones en 30 ciudades italianas, como Roma, Turín, Palermo, Bari, Bolonia, Florencia, Rimini, Mestre-Venecia.

Esta es la tercera gira de dos meses que realiza Escarramán Teatro por Italia... Debido al éxito de público y crítica de los espectáculos, la productora italiana ha vuelto a ofrecer la posibilidad de repetir con otro clásico español a Escarramán Teatro, que ha aceptado la compañía guadalajareña a pesar de que esto le impedía acudir a su ya tradicional participación como compañía española por festivales internacionales chilenos entre enero-febrero de 2011.

## CLÁSICOS ESPAÑOLES

Estas giras tienen como objeto la divulgación de los clásicos españoles, con representaciones en castellano, con público preferente estudiantes de la lengua de Cervantes de bachillerato y universitarios, e inmigrantes...

José Luis Matienzo acaba de interpretar el personaje de Don Juan maduro en el Tenorio Mendocino en Guadalajara, al solicitarle Gentes de Guadalajara como fundador de la Asociación y del proyecto que acaba de recibir la calificación de Interés Turístico Regional por Castilla-La Mancha....

## DON JUAN TENORIO... EL LEGENDARIO PERSONAJE

**"...un'esperienza formativa utile a verificare quali fossero le conoscenze acquisite da noi ragazzi ed un modo alternativo per trattare argomenti di letteratura che affronteremo.... "**

Noi ragazzi delle classi III, IV e V del Liceo Linguistico lo scorso 29 novembre abbiamo assistito alla rappresentazione teatrale, in lingua originale, del "Don Juan Tenorio", opera di José Zorrilla messa in scena al teatro "Serassi" di Colognola dalla compagnia spagnola Palkettostage diretta da José Luis Matienzo.



Quest'opera è sicuramente la più "indicativa" del Romanticismo ed anche la più "rappresentata".

Il protagonista è Don Juan che, dopo una vita votata all'eccesso e al vizio, prossimo alla morte, si pente delle proprie azioni dimostrando coscienza e rispetto per i valori universali, primo fra tutti quello dell'amore. Un vero pentimento che non lo salverà dalla morte ma gli farà guadagnare il Paradiso.

L'allestimento della compagnia spagnola presenta numerosi elementi di novità rispetto all'opera originale di Zorrilla, di cui vengono comunque rispettate atmosfere e contenuti. Il dramma, scritto in versi, viene riprodotto in una prosa moderna arricchita da espressioni d'uso colloquiale, che ricrea i giochi linguistici e i ritmi propri dell'opera originale.

L'ambientazione scenica rispetta le indicazioni dell'opera originale, in un gioco di rimandi e citazioni al teatro spagnolo dell'epoca: i costumi richiamano il gusto e la moda del XVI secolo, mentre la scenografia stilizzata e simbolica lascia spazio all'immaginazione dello spettatore.



Particolarmente apprezzata è stata la possibilità, al termine della rappresentazione, di poter dialogare in lingua spagnola con il regista e gli attori che si sono dimostrati disponibili e attenti alle nostre domande inerenti sia all'opera che, più in generale, alle differenze di costumi tra Spagna e Italia.

## PRENSA

*Scuola Paritaria, Italia, enero-2011* **TRADUCIDO**

## Don Juan Tenorio... EL PERSONAJE LEGENDARIO

"... Una experiencia educativa útil para comprobar cuáles eran los conocimientos adquirida por los chicos, y una manera alternativa de tratar temas de literatura que nos enfrentaremos..."

Esta obra es sin duda el más "Indicativo" del romanticismo y también la más "representada".

El protagonista es Don Juan que, después de una vida dedicada al exceso y el vicio, cerca de la muerte, se arrepiente de sus acciones demuestran conciencia y el respeto de los valores universales, primero de todo lo que el amor. Un verdadero arrepentimiento que no le salvará de la muerte, pero ganará el Paraíso.

La representación de la compañía española tiene una serie de nuevos elementos de la obra original de Zorrilla, respetando la atmósfera y el contenido. El drama, escrito en verso, se representa en una prosa moderna enriquecida por expresiones de uso coloquial, que recrea los juegos del lenguaje y ritmos propios de la obra original.

La ambientación escénica respeta las indicaciones de la obra original, en relación con referencias y citas del teatro español de la época: los trajes evocan el sabor y la moda del siglo XVI, mientras que la escenografía estilizada y simbólica despierta la imaginación del espectador.

Particularmente apreciada es la posibilidad, al final de la representación, de poder conversar en español con el director y los actores que han demostrado su disponibilidad y atención a nuestras preguntas relativas tanto a la obra y, más en general, diferencias de las costumbres entre España e Italia.



## MÁS DOCUMENTACIÓN

Página Web: <http://joseluismatienzo.com/>

Dossier: <http://es.scribd.com/doc/168683608/Dossier-Tenorio>

Dossier fotos: <http://es.scribd.com/doc/168677363/Fotos-Tenorio-Italia-seleccion>

Video con fotos: <http://youtu.be/gP8y6gpg8os>

Video del espectáculo, (Busto Arsizio, Italia, 11-diciembre-2010):  
<http://youtu.be/Xc5noeA0k08>

Video espectáculo, (Teatro MIRA, Madrid, 25-junio-2011):  
<http://youtu.be/kxoo4vAUCws>

Entrevistas Radio: <http://www.goeat.com/playlist/7753b95/radio/>

